

E2 - Something I Can't Give Up

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Girls' Hyper Sports Tournament "Extreme Hearts"

Kanagawa Prelims Block D1

[01:31] Announcer

*It's the Kanagawa prelims for the girls
Hyper Sports tournament, Extreme Hearts!*

SIGN Court 1

[01:36] Announcer

*And there's a dramatic turn
of events here on court 1!*

[01:38] Cheering crowd

Go! You've got this! Stay sharp!

[02:02] Announcer

*RISE, the team which had a
12-point deficit early on,*

SIGN "Something I Can't Give Up"

[02:04] Announcer

*is making a tremendous comeback after
swapping its substitute players!*

[02:26] Announcer

End of the first half!

[02:27] Announcer

Each team takes their half-time break!

[02:32] Mio

Those two weren't even on
the bench at the beginning.

[02:35] Aya

Yeah, are they really registered players?

[02:39] Announcer

*We've just received information regarding
the two mysterious substitutes in court 1.*

SIGN Sumika Maehara

[02:44] Announcer

RISE's player #7, Sumika Maehara-san.

[02:46] Announcer

Maehara-san is a baseball player

[02:49] Announcer

who has played in the Little Senior League at a national level!

[02:51] Umpire

Strike! Batter's out!

[02:54] Sumika

Only up until spring of ninth grade, though.

SIGN Saki Kodaka

[02:56] Announcer

Saki Kodaka-san, #10, played in the Kanagawa Red Rays, a powerful soccer team!

[03:02] Announcer

Two years ago, she was chosen as a member of the Japanese national Under 12 team.

[03:10] Announcer

Both are supremely talented real sport athletes!

SIGN Sumika Maehara

SIGN Saki Kodaka

[03:14] Announcer

In addition, they live next door to each other, and are practically like sisters.

[03:18] Saki

Was that necessary?

[03:22] Sumika

I added that to our bios.

[03:26] Hiyori

Um...

[03:29] Hiyori

I'm so glad you both came,

[03:34] Hiyori

and you're really helping me out, but...

[03:37] Sumika

Don't tell me you want to play the second half alone.

[03:40] Saki

Sumika and I have already decided to help take you

[03:45] Saki

to a place where many more people can hear your singing.

[03:52] Hiyori

Sumi-chan, Sa-chan, you spent so much time practicing with me.

[03:58] Hiyori

I always thought about how great it would be if you could join me in the real match.

[04:03] Hiyori

I was afraid that would be too much to ask of you.

[04:09] Hiyori

But now, I'll ask.

[04:13] Hiyori

Sa-chan, Sumi-chan, would you fight by my side?

[04:20] Saki & Sumika

Of course!

[04:27] Hiyori

Thank you.

[04:30] Sumika

No, thank you, for letting me join.

[04:35] Saki

I'll do my very best!

[04:39] Enemy Coach

For the second half, Omori, cover #7.

[04:42] Enemy Coach

Akamine, you take #10.

[04:44] Mio & Aya

Yes!

[04:45] Enemy Coach

They may be national-level athletes in traditional sports,

[04:48] Enemy Coach

but you all have more experience in Hyper Sports.

[04:52] Enemy Coach

Don't let them mess with your head!

[04:53] Sparkle members

Yes!

[04:56] Sumika

All right, here comes the second half!

[05:00] Hiyori

Yes!

[05:24] Announcer

Goal!

[05:26] Sumika

Hiyorin!

[05:27] Saki

Hiyori-senpai!

[05:29] Hiyori

I-I'm all right!

[05:31] Hiyori

I'm sorry, are you okay?

[05:34] Player Robot 1

No problem.

[05:38] Kotoha

Sorry, but in Hyperfut, blowouts are permitted by the rules.

[05:43] Aya

It's your fault for not being able to stop it.

SIGN Blowout

A powerful tactic where one attempts to blow the opponent away with the ball.

A risky maneuver, since a failed blowout can become a simple pass to the opponent.

[05:46] Announcer

A "blowout" is a powerful tactic where one blows the opponent away with the ball.

[05:51] Announcer

It's a risky maneuver, since a failed blowout amounts to a simple pass to the opponent.

[05:57] Saki

Thank you for teaching me.

[06:15] ---

A bright light shines on these stairs

[06:16] Yuki

Left!

[06:20] ---

I can hear your voice now

[06:21] Announcer

A five-player run-through!

[06:23] Announcer

Saki Kodaka pulls off an amazing solo goal, running past all five opponents!

[06:25] ---

I won't lose sight even in the darkness

[06:26] Omori

No way...

[06:29] Saki

We're going all the way and winning this Extreme Hearts tournament,

[06:30] ---

The one thing I can't give up

[06:31] Saki

so we can take Hiyori-senpai to a bigger stage.

[06:34] ---

The dream we vowed to pursue in that sky

[06:35] Saki

To do that...

[06:37] ---

Shout it out!

[06:39] ---

Get up as many times as it takes, be strong!

[06:41] Aya

You!

[06:43] ---

Pierce through the sadness and the past

[06:46] ---

Grab on to tomorrow

[06:47] Saki

We can't stumble at the start!

[06:48] ---

No matter what darkness covers us

[06:52] ---

The promise to never let our dreams end

[06:56] ---

Shines in my heart

[06:58] ---

Shoot through, from here, right now

[07:01] ---

A Break Shoot into the future

[07:07] Announcer

Kodaka launches an extreme long shot!

[07:10] Announcer

*Her cherry blossom-colored lightning bolt
slices through the whole court!*

[07:15] Announcer

*This is the kind of play we Hyper
Sports fans have been waiting for!*

[07:19] Sumika

Saki! I love the flashy plays,
but don't do this all by yourself!

[07:23] Hiyori

Still, that was awesome, Sa-chan!

[07:25] Saki

Yes!

[07:47] Mio

Center?

[07:49] Aya

Cover #10!

[07:56] Hiyori

The long pass we practiced so many times...

[08:00] Sumika

Yes! Hiyori can get to it!

[08:19] Announcer

Goal!

[08:23] Announcer

And that's the end of the match!

[08:29] Announcer

Now, while we wait for the second group of games to begin,

[08:32] Announcer

we will have an interview with each of the eight winning teams of this first round.

[08:36] Announcer

Congratulations, RISE!

[08:39] Hiyori & Sumika & Saki

Thank you!

[08:41] Announcer

Hayama-san, you're already a professional singer.

[08:44] Announcer

What about you, Kodaka-san and Maehara-san?

[08:47] Saki

Well, we...

[08:49] Sumika

We're studying under Hiyori-chan.

[08:53] Announcer

So you're training to become a pro.

[08:55] Sumika

Yes!

[08:58] Sumika

Extreme Hearts is an event for entertainers, hosted and sponsored by a music company.

[09:03] Sumika

Each member, not just the captain, should be an entertainer.

[09:06] Sumika

Or, at least, aspiring to become a professional performer of some sort.

[09:12] Sumika

That's the unspoken rule here.

[09:14] Saki

O-Oh, really?

[09:16] Hiyori

Yeah... That's why I couldn't ask you two to join.

[09:21] Saki

Ah, so that's why.

[09:24] Saki

Don't worry.

[09:25] Saki

We've already decided to fight by your side and take you to the top!

[09:30] Saki

Yes!

[09:31] Saki

I'll do anything!

[09:33] Sumika

Me too!

[09:34] Hiyori

Yes!

[09:35] Hiyori

I'm totally dependent on you
two for sports-related things,

[09:39] Hiyori

but you can count on me to take
care of the performance side!

[09:48] Hiyori

Come in.

[09:50] Saki

Wow.

[09:52] Saki & Sumika

Awesome!

[09:58] Sumika

So, Hiyori, you live here alone?

[10:01] Hiyori

Yes.

[10:02] Saki

It's really nice!

[10:04] Hiyori

I get a great deal on the rent.
That helps a lot.

[10:08] Hiyori

Since I'm not part of a
music label anymore,

[10:12] Hiyori

for the time being, we're a
indie group run by me.

[10:17] Hiyori

It's not going to be easy,
but I'll do my best!

[10:21] Saki

We'll do it together.

[10:23] Sumika

Indeed.

[10:24] Hiyori

Yes!

[10:26] Hiyori

Oh, here are keys for the both of you.

[10:29] Hiyori

You can come at any time.

[10:31] Saki

Are you sure?

[10:32] Hiyori

You all are members of my group.

[10:34] Sumika

Okay, I'll hold on to it.

[10:36] Hiyori

All right, let's take a
quick break, then head out.

[10:43] Hiyori

Please allow me to check
your singing abilities.

[10:48] Saki

Um... Um...

[10:50] Sumika

I love karaoke as much as the next girl,
but singing in front of a pro...

[10:57] Sumika

Well, here goes nothing.

[11:01] Sumika

Reach out

[11:02] Sumika

Moving heart, happy magic

[11:05] Sumika

Let the feelings flow together

[11:09] Sumika

Let your body go in the beat

[11:13] Sumika

Resonate

[11:14] Sumika

Pounding heart, shaking, dancing

SIGN Let the feelings flow together

Fan-Fan Let's get carried away

SIGN Let the feelings flow together

Fan-Fan Let's get carried away

[11:18] Sumika

Let the feelings flow together,

[11:22] Sumika

*Fan-Fan, let's get carried away,
overflowing smiles*

[11:27] Sumika

And there went nothing!

[11:29] Hiyori

You're good, Sumi-chan.

[11:31] Saki

Sumika loves karaoke.

[11:33] Sumika

Next, Saki.

[11:40] Saki

Calling, I'm being guided

[11:43] Saki

Take you, I'm wishing for

[11:47] Saki

Connect as far as it goes

[11:50] Saki

Let's deliver that dream, yeah

[11:54] Saki

Calling, I'm being guided

[11:58] Saki

Dreaming, let's expand our dreams

[12:01] Saki

*Let's get to our future, a shining
place beyond the rainbow*

[12:13] Saki

I'm sorry, I'm such a bad singer...

[12:15] Hiyori

No, no, that was wonderful.

[12:18] Saki

I'm so ashamed.

[12:21] Sumika

*Hey, I'd like to hear your
singing too, Hiyorin!*

[12:24] Hiyori

Me?

[12:25] Sumika

I want to hear a pro sing live!

[12:28] Saki

*Hiyori-senpai's karaoke...
I'd love to hear that.*

[12:32] Hiyori

Well, then...

[12:36] Hiyori

*Always shining with you,
let's spark, oh yeah*

[12:42] Hiyori

Let's go out, hearts throbbing

[12:44] Hiyori

That's right, let's romance, oh yes!

[12:47] Hiyori

Always together, take the next step

[12:52] Hiyori

A precious time, always together

[12:58] Hiyori

Always be by my side

[13:02] Hiyori

Hold hands more

[13:05] Hiyori

Shining bright

[13:08] Hiyori

Let's fight to the future

[13:12] Hiyori

Thanks.

[13:12] Sumika & Saki

Wow!

[13:15] Sumika

Wow, awesome.

[13:17] Saki

I know, right?

[13:19] Sumika

The two of us, singing in a group together, with Hiyorin?

[13:23] Sumika

Seems unrealistic, to be honest.

[13:26] Saki

Y-Yeah...

[13:29] Hiyori

Don't worry. Most groups sing in unison.

[13:36] Sumika & Saki

In unison?

[13:37] Hiyori

Do, re, mi, fa, so, la, ti, do!

[13:38] Sumika

Mi, fa, so, la, ti, do!

[13:39] Saki

So, la, ti, do!

[13:42] Hiyori

We sing the same pitch at the same time.

[13:46] Hiyori

A lot of idols sing in unison.

[13:48] Sumika

I see. Yeah, people do seem to sing all together.

[13:52] Saki

I guess I can do that.

[13:55] Hiyori

I'd love to sing together with you two.

[13:57] Saki

Yes!

[13:58] Sumika

We can keep the group name RISE, right?

[14:01] Saki

Yes!

[14:02] Hiyori

M-Maybe I should have
thought about this more...

[14:06] Sumika

I think RISE is good.

[14:08] Saki

It's good.

[14:13] Hiyori

RISE it is, then.

[14:14] Saki

We'll keep winning the
Extreme Hearts tournament.

[14:17] Sumika

And we'll rise up to reach the big stage.

[14:21] Hiyori

Our RISE begins today!

[14:23] Hiyori

Let's work hard together!

[14:24] Saki & Sumika

Yeah!

[14:27] Hiyori

Starting voice lessons!

[14:29] Saki & Sumika

Yes, ma'am!

[14:31] Hiyori

First, abdominal breathing.

[14:34] Hiyori

Relax your body and breathe like you're
putting air in your back and hips.

[14:39] Hiyori

Push a board against your belly,
and push on it with your abs.

[14:52] Sumika

To win in Extreme Hearts,
we have to practice!

[14:56] Saki

Round two is handball.

[14:58] Saki

Sumika and I will do our best.

[15:02] Hiyori

Yes.

[15:03] Sumika

I did make a training routine
for Hiyorin, but...

[15:06] Sumika

It starts from the basics, so if you

try to do the whole thing, it's really tough.

[15:10] Saki

You don't have to do the whole thing from the start.

[15:12] Hiyori

No, I'll take it on.

[15:16] Hiyori

I'm totally an amateur when it comes to athletics.

[15:19] Hiyori

I have to practice more than you two. Otherwise I'll drag you down.

[15:23] Hiyori

I'll work twice or three times as hard as you, and then perhaps,

[15:25] Hiyori

I might be able to catch a glimpse of you in the distance.

[16:00] Announcer

Extreme Hearts prelims round two is here.

[16:05] Announcer

RISE made a miraculous comeback in the first round.

[16:10] Announcer

In this round, they once again fell behind early on,

[16:12] Announcer

putting themselves six points behind.

[16:14] Announcer

But #10 Kodaka showed off her great ability to break through!

[16:17] Announcer

And!

[16:24] Announcer

#7 Maehara, a former Little Senior League player,

[16:29] Announcer

displays clever passes and powerful shots, stacking up the points!

SIGN Round 2

[16:33] Announcer

In another comeback victory, they proceed to the third round!

SIGN Round 3

SIGN Round 4

SIGN Rainbow Factory

[16:51] Announcer

Extreme Hearts, Kanagawa prefectural prelims!

[16:54] Announcer

Today's sport is flag football.

[17:27] Announcer

Touchdown!

SIGN Armeria

[17:30] Announcer

The match is over! RISE wins!

SIGN TOURNAMENT CHART

SIGN BLOCK REPRESENTATIVE

SIGN FINALISTS

SIGN SMILE POWER

SIGN FINAL

SIGN SEMI-FINAL

GAME ONE

[17:42] Saki

One more win, and we're
at the top of our block.

[17:45] Saki

If we win in the tournament after that,

[17:49] Saki

we become representatives of Kanagawa.

[17:51] Sumika

Then there's the East Japan tournament,
the national tournament...

[17:56] Sumika

It's a long way ahead,
but a ladder that's worth climbing.

[17:59] Saki

But more importantly, if we win the
next game, we get to perform live.

SIGN BLOCK REPRESENTATIVE

SIGN FINALISTS

SIGN SMILE POWER

SIGN FINAL

[18:05] Hiyori

The venue is the stadium's food court.
Each group gets 10 minutes.

[18:10] Sumika

The teams that win appear in order.

[18:13] Hiyori

Our debut performance.

[18:16] Sumika

We have to prepare for
the games and the stage!

[18:20] Saki

Let's do our best!

[18:22] Hiyori

Yes.

[18:26] Hiyori & Saki & Sumika

Here we go.

[18:29] Hiyori

See you tomorrow!

[18:31] Sumika

Yes!

[18:31] Saki

Good work, everyone.

[18:34] Sumika

Hey, Hiyorin! Make sure you
get lots of rest today!

[18:38] Saki

Resting is part of training.

[18:41] Hiyori

Yes.

[18:49] Saki

Is Hiyori-senpai going to be okay?

[18:52] Sumika

Okay how?

[18:53] Saki

She practices in the morning and at night,
composes music and writes lyrics,

[18:57] Saki

then also helps us with
our own performances...

[18:59] Sumika

She must be quite tired, yes.

[19:03] Saki

But I get the feeling that she's going to
try to do stuff today instead of resting.

[19:07] Sumika

Yeah.

[19:09] Sumika

I can almost hear her saying, "I took
a 10-minute break, so I'll be fine."

[19:14] Saki

I'm so worried. We can't have her
get injured from overworking.

[19:20] Sumika

Hmm. I think Hiyorin will be fine.

[19:25] Sumika

If she overdoes it because of the pressure
she's under, we'll have to stop her, of course.

[19:30] Sumika

But I don't think that's the case now.

[19:33] Saki

Are you sure?

SIGN Basketball for Beginners

[19:39] Sumika

Saki, you remember what it was
like when you started soccer.

[19:44] Sumika

That's the state Hiyorin is in right now.

SIGN All Done! Now we just have to come up with a title together!

[20:24] Hiyori

Back then, when we promised...

[20:28] Hiyori

*The final sport to determine the
winner of the block is basketball.*

[20:31] Hiyori

Sumi-chan will set our team's pace,

[20:34] Hiyori

*and Sa-chan can score on
any opponent at any time.*

[20:38] Hiyori

Then how can I contribute to this?

[20:50] Hiyori

*Compared to what I can do,
I know there's so much more I can't do.*

[20:54] Hiyori

*But I can look back on how I
helped in the previous games.*

[20:59] Hiyori

How I failed.

SIGN "Hiyorin's Training Regimen" by Sumika

[21:01] Hiyori

*The things I'm not comfortable with,
the things I feel I'm good at...*

[21:04] Hiyori

*I need to keep thinking and trying
things out as I practice.*

[21:07] Hiyori

Much more than the others do.

[21:11] Hiyori

*I have to find out how I can
contribute to the win.*

[21:25] Hiyori

*How to not worry or cause trouble
for Sumi-chan and Sa-chan...*

[21:40] Hiyori

How to get up on stage with a smile.

[21:50] Player Robot 1

Nice rebound!

[21:52] Hiyori

Yes! Thank you!

[22:14] Hiyori

That was good. Icchan, let's go again!

[22:18] Player Robot 1

Yes!

[23:50] Hiyori

Introducing the Player Robots!

[23:53] Hiyori

Icchan!

[23:53] Player Robot 1

Yes.

[23:54] Hiyori

Nya-chan!

[23:54] Player Robot 2

Meow.

[23:55] Hiyori

San-chan!

[23:55] Player Robot 3

Yes, ma'am.

[23:56] Hiyori

Shii-chan!

[23:56] Player Robot 4

Yes!

[23:57] Sumika

Hiyorin, these names...

[23:59] Saki

Great idea, huh? They're so easy to remember.

[24:01] Hiyori

Next episode: "Rise Up Dream."

[24:02] All

Look forward to it!

Revision #1

Created 2024-04-05 18:13:59 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:13:59 UTC by whimsee